

A decorative border of colorful flowers (red, yellow, orange, and green) surrounds the entire page. The flowers are arranged in a repeating pattern along the top, bottom, and sides.

# MULTILINGUAL MARVELS

## SPANISH POETRY

ANCHORAGE SCHOOL DISTRICT  
DEPARTMENT OF WORLD LANGUAGES  
REVISED NOVEMBER 2010



## FOR THE TEACHER

This packet contains fourteen poems:

### Spanish A

- Canción del pirata
- Versos sencillos
- ¡Amemos!
- Rima XXII
- Los días de la semana
- Razas

### Spanish B

- La niña Fernanda
- Sólo una madre
- Sueño
- Nana del Coquí
- Canto de esperanza

### Native Speaker/Immersion

- Amor filial
- ¡Oh hermosa patrio suelo!
- O aguila, escúchame

Multilingual Marvels is a district-wide competition in which students compete against a standard, not against other students. The main purpose of the competition is not to win glory and honor, but to feel proud and successful and excited about continuing the study of the language. For this reason, there is a wide range of level of difficulty among the selections for each level. We hope that you will help each of your students to find his or her perfect poetic match. Some students may choose a challenging poem that speaks to them personally, while others will glow with pride for successfully memorizing four lines.

As the instructor, you may present as many or as few of these poems to your students as you wish. Please use the judging form (included) to prepare your students. If you have an idea about a lesson plan or creative way in which you present any one of these poems, please consider emailing it to the Multilingual Marvels chairperson so that it can be included in future materials.

**PLEASE CONSIDER PRINTING TWO IMAGES PER PAGE IF YOU  
MAKE MANY COPIES OF THIS PACKET IN ORDER TO SAVE PAPER.**

**JUDGING FORM FOR POETRY DECLAMATION CONTEST**  
**Multilingual Marvels**

Name \_\_\_\_\_ Language \_\_\_\_\_ Level \_\_\_\_\_  
School \_\_\_\_\_ Teacher \_\_\_\_\_  
Title of Poem \_\_\_\_\_

Half points will not be awarded. Singing or use of props is not allowed.

Memorization (Score 1-15 points) \_\_\_\_\_/15  
Deduct 5 points each time a student starts over at the beginning or requests a prompt.

Pronunciation (Score 1-15 points) \_\_\_\_\_/15  
Deduct one point per error

Delivery

A. Volume: Can the student be easily heard?  
1 = poor, 2 = good, 3 = excellent \_\_\_\_\_/3

B. Intonation: Has the student successfully used his/her voice to reflect the natural rhythm and pitch of the language being spoken?  
1 = poor, 2 = fair, 3 = good, 4 = excellent, 5 = superior \_\_\_\_\_/5

C. Poise: Is the student confident and poised?  
1 = poor, 2 = fair, 3 = good, 4 = excellent, 5 = superior \_\_\_\_\_/5

Expression (Score 1-7 points) \_\_\_\_\_/7

How well does the student convey the meaning of the poem?

1 = none      3 = fair      5 = excellent      7 = superior  
2 = poor      4 = good      6 = exemplary

Total \_\_\_\_\_/50

SCORING GUIDE

If there are multiple judges, all scores will be averaged in order to determine rating.

_____	Superior	= 46-50
_____	Commendable	= 41-45
_____	Proficient	= 35-40
_____	Participant	= less than 35

Judge's Name \_\_\_\_\_ (comments on reverse)

A decorative border of colorful flowers (red, yellow, and orange) with green leaves, arranged in a repeating pattern around the perimeter of the page.

## RIMA XXII

### Gustavo Bécquer

Por una mirada, un mundo.  
Por una sonrisa, un cielo;  
por un beso...yo no sé  
lo que diera por un beso.

A decorative border of colorful flowers (red, yellow, and orange) with green leaves, arranged in a repeating pattern around the edges of the page.

# CANCIÓN DEL PIRATA

José de Espronceda

Que es mi barco mi tesoro,  
que es Dios la libertad,  
mi ley la fuerza y el viento  
mi única patria la mar.

A decorative border of colorful flowers (red, yellow, and orange) with green leaves, arranged in a repeating pattern around the perimeter of the page.

# RAZAS

Álvaro de Villa

El sol es machete  
de mango dorado  
que corta la tarde  
con un solo tajo

Dos hombres se encuentran.

-Mi hermano!

Mi hermano!

Los hombres sonríen  
se dan un abrazo.

Un hombre es un negro.

el otro es un blanco

El sol da a la tarde  
un color mulato.

A decorative border of colorful flowers (red, yellow, and orange) with green leaves, arranged in a repeating pattern around the perimeter of the page.

¡AMAMOS!  
Amado Nervo

Si nadie sabe ni por qué reímos  
ni por qué lloramos;  
si nadie sabe ni por qué venimos  
ni por qué nos vamos;  
si en un mar de tinieblas nos movemos,  
si todo es noche en rededor y arcano,  
¡a lo menos amemos!  
¡Quizás no sea en vano!

A decorative border of colorful flowers (red, yellow, and orange) with green leaves, arranged in a repeating pattern around the perimeter of the page.

de VERSOS SENCILLOS

José Martí

Yo soy un hombre sincero  
De donde crece la palma,  
Y antes de morirme quiero  
Echar mis versos del alma

Cultivo una rosa blanca  
En julio como en enero,  
Para el amigo sincero  
Que me da su mano franca.

Y para el cruel, que me arranca  
El corazón con que vivo,  
Cardo ni ortiga cultivo;  
cultivo la rosa blanca.

A decorative border of colorful flowers (red, yellow, and orange) with green leaves surrounds the text.

# LOS DÍAS DE LA SEMANA

Leonardo Lis

La semana, como sabes,  
Tiene siete días  
Seis para trabajar,  
Y uno para descansar.  
Cuéntalos bien y verás  
Que siete son y no más  
Lunes y martes y miércoles,  
Jueves y viernes y sábado,  
Y domingo que es el día  
De oír misa y descansar.  
Haciéndolo así cumplirás  
Lo que Dios manda observar



## SUEÑO

Francisco Alarcón

soñé que había  
un jardín  
en cada casa

en las ventanas  
de las oficinas  
crecían jitomates

la gente  
se saludaba  
con flores

no había escuela  
o iglesia  
sin su jardín

todos tenían  
buena mano  
para plantar

y los coches  
eran algo  
del pasado

SPANISH B



SÓLO UNA MADRE  
Ernestina López de Nelson

Hay estrellas a millares que los cielos atesoran  
y en los campos hay millares de violetas y de rosas

En las playas hay millares de piedritas muy hermosas  
y en el prado mucho miles de pintadas mariposas

Hay en torno de nosotros muchas, ¡oh! sí, muchas  
cosas, dulces, buenas, bellas, grandes; pero madre hay  
una sola.



NANA DEL COQUÍ  
Cristobal S. Berry-Cabán

No sé dónde vive  
Pues nunca lo puedo ver.

No sé si existe  
Pero, debe ser

¿Será un duende  
O una sombra?

¿Será un fantasma  
O un diablillo?

No sé.

Pero a la puesta del sol  
Después del calor  
Siempre oigo su dulce canción  
¡co-quí, co-quí, co-quí!  
Anunciando un nuevo día.



## CANTO DE ESPERANZA

Daisy Zamora

Algún día los campos estarán siempre verdes  
y la tierra será negra, dulce, y húmeda.  
En ella crecerán altos nuestros hijos  
y los hijos de nuestros hijos...

Y serán libres como los árboles del monte  
y las aves.

Cada mañana se despertarán felices de poseer la vida  
y sabrán que la tierra fue reconquistada para ellos.

Algún día...

Hoy aramos los campos resecos  
Pero cada surco se moja con sangre.

SPANISH B

A decorative border of colorful flowers (red, yellow, orange) with green leaves surrounds the text.

## LA NIÑA FERNANDA

Elsa Zambosco

Lloraba, lloraba  
la niña Fernanda,  
su linda muñeca  
flotaba en el agua.

Tenía la tarde  
dormida en los ojos,  
azules y tibios,  
mojados y tristes.

De lana amarilla  
su pelo de dama,  
del color del cielo  
su falda de lana.

Oh, niña Fernanda  
parece, decía  
no llores, ya vengo  
por el agua fría.

Ya toma su mano,  
su mano de pana,  
el corazón late  
latidos de lana.

Cantaba, cantaba,  
la niña Fernanda,  
su linda muñeca  
envuelta en la enagua.

SPANISH B

A decorative border of colorful flowers, including red, yellow, and orange blossoms with green leaves, surrounds the text.

## O AGUILA, ESCÚCHAME

Patti Lozano

O águila, escúchame y dime de tus viajes

O águila, escúchame y dime de tus viajes

Dime del campo verde abajo

Con colina tras colina

Dime de conejos, ratones y culebras

Y el puercoespín ya

Dime de árboles altos y viejos

Hasta el cielo creciendo

Dime de ardillas contentas en familias

En los troncos viviendo

Dime de hermosas pequeñas mariposas

En las flores descansando

Dime de las filas de tantas hormigas

Que siempre están marchando

Dime del muchacho sólo parado-

Soy yo - te estoy mirando

Quiero volar contigo por las nubes

Nuestro mundo explorando

SPANISH  
NATIVE/IMMERSION

A decorative border of colorful flowers, including red, yellow, and orange blossoms with green leaves, surrounds the text.

A VANESSA  
by Elsa Zambosco

Me miras Vanessa  
con tanta dulzura,  
tu cara, blancura  
y tu rubia cabeza,  
que siento que espesa  
la sangre me corre,  
y no hay quien borre  
tu beso de fresa.  
Y no es sorpresa  
que te quiera tanto,  
ni que piense cuánto  
tienes de riqueza.  
Me basta con esa  
sonrisa tan tuya  
que no hay quien huya  
ni vea simpleza.  
Y te sientes presa  
de mi amor naciente,  
y ni estás consciente,  
que ya eres princesa.

SPANISH  
NATIVE/IMMERSION

A decorative border of colorful flowers (red, yellow, and orange) with green leaves, arranged in a repeating pattern around the perimeter of the page.

## AMOR FILIAL

Amado Nervo

Yo adoro a mi madre querida,  
yo adoro a mi padre también;  
Ninguno me quiere en la vida  
como ellos me saben querer.

Si duermo, ellos velan mi sueño;  
si lloro, están tristes los dos;  
si río, su rostro es risueño;  
mi risa es para ellos el sol.

Me enseñan los dos con inmensa  
ternura a ser humano y feliz.  
Mi padre para mi lucha y piensa  
mi madre ora siempre por mí.

Yo adoro a mi madre querida,  
yo adoro a mi padre también;  
ninguno me quiere en la vida  
como ellos me saben querer.

SPANISH  
NATIVE/IMMERSION